

山东大学

二〇一八年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 357 科目名称 英语翻译基础

(答案必须写在答卷纸上, 写在试题上无效)

I. Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into the target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (30')

1. FAO
2. FDI
3. APEC
4. R&D
5. CPPCC
6. SME
7. metro line
8. cutting edge technology
9. life expectancy
10. rare wild animals
11. Southern Hemisphere
12. cosmopolitan city
13. Hinduism
14. Niagara Falls
15. Empire State Building
16. 经济结构调整
17. 国土资源部
18. 文物古迹
19. 端午节
20. 国家税务总局
21. 科学发展观
22. 信贷增长
23. 亲善大使
24. 21 世纪海上丝绸之路
25. 服务业
26. 股市崩盘
27. 自贸协定

28. 可再生能源
29. 《三国演义》
30. 按揭贷款

II. Directions: Translate the following two source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. (120')

Source Text 1:

Companies are increasingly adding vitamins and minerals to juices, sports drinks and bottled water, responding to a growing consumer demand for these products. Even though the amounts of added nutrients in these drinks are typically small, some nutrition scientists are concerned that through their overall diets, many people may be ingesting levels of vitamins and other nutrients that are not only unnecessary, but potentially harmful.

"You have vitamins and minerals that occur naturally in foods, and then you have people taking supplements, and then you have all these fortified foods," said Mridul Datta, an assistant professor in the department of nutrition science at Purdue University. "It adds up to quite an excess. There's the potential for people to get a lot more of these vitamins than they need."

Today more than ever, studies show, the average person is exposed to unusually high levels of vitamins and minerals. Already, more than half of all adults in the United States take a multivitamin or dietary supplement. Bread, milk and other foods are often fortified with folic acid, niacin and vitamins A and D.

A study published in July found that many people are exceeding the safe limits of nutrient intakes established by the Institute of Medicine. And research shows that people who take dietary supplements are often the ones who need them the least.

Source Text 2:

可是, 我真爱北平。这个爱几乎是要说而说不出的。我爱我的母亲。怎样爱? 我说不出。在我想作一件事讨她老人家喜欢的时候, 我独自微微的笑着; 在我想到她的健康而不放心的时候, 我欲落泪。言语是不够表现我的心情的, 只有独自微笑或落泪才足以把内心揭露在外面一些来。我之爱北平也近乎这个。夸奖这个古城的某一点是容易的, 可是那就把北平看得太小了。我所爱的北平不是枝枝节节的一些什么, 而是整个儿与我的心灵相粘合的一段历史, 一大块地方, 多少风景名胜, 从雨后什刹海的蜻蜓一直到我梦里的玉泉山的塔影, 都积凑到一块, 每一小的事件中有个我, 我的每一思念中有个北平, 这只有说不出而已。

真愿成为诗人, 把一切好听好看的字都浸在自己的心血里, 像杜鹃似的啼出北平的俊伟。啊! 我不是诗人! 我将永远道不出我的爱, 一种像由音乐与图画所引起的爱。